



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Vježbe prevodenja – prirodne znanosti</b>				<b>akad. god.</b>	2019./2020.	
<b>Naziv studija</b>	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer				<b>ECTS</b>	<b>3</b>	
<b>Sastavnica</b>	Odjel za germanistiku						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input checked="" type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input checked="" type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	<input type="checkbox"/> P	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> x	<input type="checkbox"/> V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	<b>SK-135</b> utorak i četvrtak 16-17.30 sati			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		njemački i hrvatski	
<b>Početak nastave</b>	1.10.2019.			<b>Završetak nastave</b>		23.01.2020.	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	nema preduvjeta						
<b>Nositelj kolegija</b>	Marina Lovrić, viša lektorica						
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:malovric@unizd.hr">malovric@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	utorak i četvrtak 17.30-18.30		
<b>Izvođač kolegija</b>	Marina Lovrić, viša lektorica						
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:malovric@unizd.hr">malovric@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	utorak i četvrtak 17.30-18.30		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će: <ul style="list-style-type: none"><li>• razumjeti i moći prevoditi tekstove na njemačkom i hrvatskom jeziku iz područja prirodnih znanosti: kemije, matematike, fizike, računarstva, biologije, geoznanosti, meteorologije i medicine</li><li>• usvojiti stručnu terminologiju, koju će moći primijeniti i objasniti</li><li>• biti će sposobni samostalno pronalaziti odgovarajuću stručnu literaturu</li><li>• moći vrednovati svoje prevodenje</li><li>• se moći služiti suvremenom tehnologijom kod prevodenja</li><li>• moći samostalno pronaći jezične portale, odnosno stranice za pomoć pri prevodenju</li><li>• moći sastaviti vlastiti glosar uz obrađene teme</li></ul>						
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	<b>DNJP 7</b> - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti (fizike, kemije, biologije, informatike, matematike, geoznanosti, meteorologije i medicine) na njemačkom i na hrvatskom jeziku, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevodenja <b>DNJP 8</b> - sintetiziranje: prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti,						

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	primijeniti postupke usmenog prevodenja, izrađivati glosare <b>DNJP 9</b> - komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode Generičke kompetencije: <b>DNJP 10</b> - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi prijevoda <b>DNJP 11</b> - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci <b>DNJP 12</b> - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Predani prijevodi i redovno pohađanje nastave				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	3.02. i 17.02.2020.		naknadno		
<b>Opis kolegija</b>	Kolegij sustavno razvija i uvježbava razumijevanje i prevodenje njemačkih i hrvatskih tekstova iz područja prirodnih znanosti: kemije, matematike, fizike, informatike, biologije, geoznanosti, meteorologije i medicine.  Student/-ica uz svaku temu izrađuje glosar (popis riječi sa prijevodom i objašnjenjem na njemačkom jeziku)				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Uvod u kolegij; Prirodne znanosti / Naturwissenschaften 2. Prirodne znanosti / Naturwissenschaften 3.-5. Kemija / Chemie 6.-8. Matematika / Mathematik 9.-11. Fizika / Physik 12.-14. Informatika / Informatik 15. 1. kolokvij / 1. Zwischenprüfung 16.-18. Geoznanosti / Geowissenschaften 19.-21. Meteorologija / Meteorologie 22.-24. Biologija / Biologie 25.-27. Medicina / Medizin 28. 2. kolokvij / 2. Zwischenprüfung 29. Završni sat				



## SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Obvezna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</li><li>- Izabrani i prilagođeni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku (M. Lovrić, viša lektorica)</li></ul>					
<b>Dodatna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik</li><li>- DUDEN Schulwissen 5. bis 10. Klasse (6 Bände: Chemie, Physik, Biologie, Mathematik, Deutsch und Englisch), Dudenverlag, Berlin 2015</li><li>- Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005.</li><li>- razni jednojezični i dvojezični rječnici iz fundusa lektorske biblioteke (SK-135)</li><li>-</li></ul>					
<b>Mrežni izvori</b>	E-kolegij - poveznica za Merlin 19./20. <a href="https://moodle.srce.hr/2019-2020/course/view.php?id=43698">https://moodle.srce.hr/2019-2020/course/view.php?id=43698</a> Ostali mrežni izvori <ul style="list-style-type: none"><li>- <a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a></li><li>- <a href="http://www.linguee.de/">http://www.linguee.de/</a></li><li>- <a href="http://www.dict.cc/">http://www.dict.cc/</a></li><li>- <a href="http://www.crodict.hr/">http://www.crodict.hr/</a></li><li>- <a href="https://hr.glosbe.com/de/hr">https://hr.glosbe.com/de/hr</a></li><li>- <a href="https://hr.glosbe.com/hr/de">https://hr.glosbe.com/hr/de</a></li><li>- <a href="http://universal_lexikon.deacademic.com/">http://universal_lexikon.deacademic.com/</a></li><li>- <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/">http://hypermedia.ids-mannheim.de/</a></li></ul>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća ili završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	60% ocjene čine predani pisani prijevodi tijekom semestra + 40% završni pismeni ispit ili ocjene dvaju kolokvija					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<65%	% nedovoljan (1)				
	65-74%	% dovoljan (2)				
	75-84%	% dobar (3)				
	85-92%	% vrlo dobar (4)				
	93-100%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<p>nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
--	---